

TEXT COLLECTION FORM

TITULO: Cuento de dos personas que viven en el campo con un perro
 NARRADO POR Constantino Hdz Garcia FECHA 26-06-98
 GRABADO POR Mark Sicoli FECHA 26-06-98 LCH-M 980115
 TRANSCRITO POR Constantino Hdz Garcia FECHA 27-06-98
 TRADUCIDO POR Constantino Hdz Garcia FECHA 27-06-98

TEXT nínge? tòko kóento? benē
este uno cuento Persona

TRAD este es un cuento unas personas

TEXT èno' nzoko dāni nīyo no' dān'a
que vive campo hombre y mujer

TRAD que viven en el campo marido y mujer

TEXT no' tòko nīko èno' lē- boby
y un Perro que se llama Boby

TRAD y un Perro que se llama Boby

TEXT kōna tòko lēndò? me?
con uno bebé

TRAD con un bebé

TEXT tòko bìchā énze' no'koe
uno día : ese este

TRAD un día de esos este

TEXT tòko bìchā nō natza kabē
uno día que negro oscuro

TRAD un día que estaba negro x oscuro

TEXT ilàka kixō nekōa
cae lluvia frío

TRAD de lluvia x frío

TEXT nokoa'a benē zéte dāni ròko tzia zxa
estaban personas esas campo los dos nomás ellos

TRAD estaban esas dos personas nomás en el campo

TEXT no niko tziá no éndo' tziá
y Perro nomás y niño nomás

TRAD y nomás el perro x el niño

TEXT chēke okishē jlākā bē-zhixoʔ.
 entonces empezó caer trueno

TRAD entonces empezó a caer trueno

TEXT ēnzíchòʔ ēnzirkè shīchi· riekāta ākā
 Por aquí Por allá suena caer arboles

TRAD Por aquí y Por allá suenan tumbarse los arboles

TEXT nō· nèka nē dāni
 que es en monte

TRAD Por que es en el monte

TEXT toma jlākā Kiyō· chēke
 mucho cae lluvia entonces

TRAD estaba lloviendo mucho, entonces

TEXT nokoaʔ benē zéʔe rōnaʔ zxa:
 estaban Personas esas llorando ellos

TRAD esas personas estaban llorando

TEXT nā· rokó tziá zxa· nokoaʔ zxa· dāni·
que los dos nomás ellos viven ellos monte

TRAD Porque los dos nomás viven en el monte

TEXT no· shīchi eskeʔ rjekāta ákà
y buena así se caen arboles

TRAD y sonaba así al caerse los arboles

TEXT nā· jlākà bēzhiyoʔ chēke
que cae trueno entonces

TRAD que caen los el trueno entonces

TEXT txóno toʔnātzia ozxichī ēke nīʔi
cuando derrepente zonoʔ techo casa

TRAD cuando de pronto el techo de la casa

TEXT o-yekāta tòko bēzhiyoʔ
cayó uno trueno

TRAD le cayó un trueno.

TEXT chēke otza bēzhiyo⁷ eke atze⁷ zxa
entonces Partió trueno techo ranchito ellos

~~entonces el trueno~~

TRAD entonces el trueno partió el techo de ranchito de ellos

TEXT odētē bēzhiyo⁷ ásta rki⁷ atze⁷
Pasó trueno hasta fondo ranchito

TRAD Pasó el trueno hasta al fondo del ranchito

TEXT de zéte ke ozo lō

de allí empeoró

d

TRAD de allí empeoró

TEXT odēte inza ni⁷i chēke
Pasó agua casa entonces

TRAD Pasó el agua en la casita entonces

TEXT mase otzō newanā ārki⁷ bē benē zéte
más se pusieron tristeza corazón las personas esas

TRAD más se pusieron tristes esas personas

TEXT nō o-yoʔo ínza rkiʔ ātzeʔ zxa noʔ
90e entró agua fondo ranchito ellos y

TRAD que entró agua hasta al fondo de su ranchito y

TEXT noxō jéndoʔ meʔ kā rāti lo kiyo
estaba bebé sino meere enla lluvia
(acostado)

TRAD estaba el bebé que podía morir entre la lluvia

TEXT Pero steratō tziá énzeʔe txo

Pero alrratito nomá eso luego

TRAD Pero más alrratito luego de eso

TEXT otzēaʔ là kā kiyo txo

Paró ya lluvia luego

TRAD ya paró la lluvia y luego

TEXT nzē yeʔe dāni txo odēte Kiyo

iba aclarando monte luego pasó lluvia

TRAD fué aclarando el monte la lluvia paso luego

TEXT chēkē nì nīyo zéte lo anata
entonces dijo hombre ese ala mujer

TRAD entonces le dijo el hombre ala mujer

TEXT nā choē zxa biakà
que pot-ir ellos traer leña

TRAD que fueran ellos a traer leña

TEXT Pero la zēla anata zéte nō
Pero no quiere mujer esa Porque

TRAD pero la mujer no quería porque

TEXT lēka tī rya⁷ma no éndo⁷ no tonō
no hay quien quedarse con niño x si

TRAD no tenía con quien dejar al niño x si

TEXT txā éndo⁷ dāni akāriti éndo⁷
vá niño monte se enferma niño

TRAD el niño vá al monte se enfermaba

TEXT eske lā zela onata zéte txā
así no quería mujer esa ir

TRAD así, esa mujer no quería ir

TEXT Pero oriti niyo fuerza nexo nō.
Pero hizo hombre fuerza ella que

TRAD Pero el hombre la esforzó a ella que

TEXT txā nexo chēke ni niyo zéte
ir ella entonces dijo hombre ese

TRAD fuera, entonces ese hombre dijo

TEXT la txēno ārkiz-lò rjā'na éndo' me' Koa'
no Precupes corazón tuyo se queda bebé cet'

TRAD no te preocupes el bebé se queda

TEXT lano enzéte nzo bobi ri'i OKO éndo' Koa'
queno por eso está Baby cuidar niño ese

TRAD queno para eso tenemos a Baby que cuida al niño

TEXT nì nìyo este chē. nì anāta zéte
dijo hombre así entonces dijo mujer esa

TRAD dijo el hombre entonces dijo esa mujer

TEXT pero laka niko bi⁷yā. éndo⁷
Pero no puede perro cuidar niño

TRAD Pero el perro no puede cuidar al niño

TEXT nì anāta chēke nīa⁷ la nìyo
dijo mujer entonces dijo otra vez hombre

TRAD dijo la mujer entonces el hombre le dijo

TEXT lo niko bi⁷ya-lō. éndo-a no.
al perro cuidarás mi hijo y

TRAD al perro, tú cuidarás a mi hijo y

TEXT tōno shī. ozxe⁷ka éndoa
si qué le pasó mi hijo

TRAD si le pasa algo a mi hijo

TEXT iXō-lō ē Rera Kona noʔkoe nō ne-wanī-lō
pagas Pero con este loque vives

TRAD Pagaras con tu vida

TEXT nī nīyo zēʔe lo nīko
dijo hombre ese al Perro

TRAD le dijo el hombre al perro

TEXT no como rye nēʔ kā nīko
y como entiende Perro

TRAD y como el perro entiende bien

TEXT eske ozokōʔ nīko nō nī nīyo
así obedeció Perro loque dijo hombre

TRAD así el Perro le obedeció loque dijo el hombre

TEXT eske txo atzaina bēʔ benē zēʔe éndoʔ
así luego dejó los Personas eso, niño

TRAD así esas Personas dejaron al niño

TEXT eske txo. nzeno niyo zéze onaza
así luego se fue hombre ese mujer

TRAD así luego se fue el hombre con la mujer

TEXT nzôê xxa dāni chēke
se fueron ellos monte entonces

TRAD se fueron al monte, entonces

TEXT shichiska? lèta ākà sana? inza lo lēka
sonaba todavía entre árboles caen agua en las hojas

TRAD todavía sonaba entre los árboles que caían gotitas de agua

TEXT no, eske la nzôê xxa txôno
y apenas iban ellos cuando

y apenas iban ellos cuando

TRAD shichi lā latzā dāni nzēxo?o
 TEXT sonaba ya Pecho cerro iba corriendo

TRAD ya sonaba por el cerro que iba corriendo

TEXT tòko z̄xīnā eʔko tze mero) txóno
 uno Venado momento mero cuando

TRAD un venado, mero en el momento cuando

TEXT odēte z̄xīnā zéʔe oxepāta tòko áká
 pasó venado allí secayó uno árbol

TRAD Pasó el venado allí se cayó un árbol

TEXT otàʔ áká zéʔe líʔi txo ngotì-í
 atropexó árbol ese él (venado) luego murió él

TRAD ese arbo lo atropexó y luego se murió

TEXT eske txo o-keteʔ saʔ tziá bē benā zéʔe
 así luego juntaron nomás los personas esos

TRAD luego esas personas nomás juntaron

TEXT txōko áká ngo yaʔ anaʔa
 un poco leña llevó mujer
 (dos)

TRAD un poco de leña que se lleve la mujer

TEXT te āni ya ākà ngoya' ana'a
un mango de leña llevó mujer

TRAD un mango de leña llevó la mujer.

TEXT no nìyo zéze txo ariko' zxinā āni
y hombre ese luego puso venado cuello

TRAD y el hombre luego cargó el venado en el cuello

TEXT nziā zēka zxa
regresaron otra vez ellos

TRAD y regresaron otra vez

TEXT Pero chēke txōno arina zxa
Pero entonces cuando llegó ellos

TRAD Pero entonces cuando ellos llegaron

TEXT Koē'tza atzé' zxa
alado ranchito ellos

TRAD aún lado de su ranchito

TEXT ~~o~~cho^o bōbi zé tòkō liri zxa
salio' Boby a traer él ellos

TRAD salió Boby a recibirlos

TEXT txóno ò-lāni⁷ zxa nō. díki néka
cuando vio' ellos que todo completo

TRAD cuando vieron ellos que todo

TEXT ro^o bobi no^o rēnē chēke
boca Boby tenía sange

TRAD el oscico de Boby tenía sangre

TEXT chēke no^okōe to^onā. ngōtxō skí⁷
entonces este hásta estrelló

TRAD entonce hásta se estrelló

TEXT ārkí⁷ roko zxa ozxe⁷ka zxa
corazón losdos ellos sintió ellos

TRAD su corazón de ellos sintieron

TEXT chēke òdakō zānā? ārkī? zxa: chē.
 entonces comió corage corazon ellos entonces

TRAD entonces les dió corage a ellos

TEXT o-tzi?ki zxa zānā lo. yō.
 tiró Personá Venado al suelo

TRAD tiró el venado al suelo

TEXT chēke nī nīyo zé?e nīi
 entonces dijo hombre ese dijo él

TRAD entonces el hombre dijo

TEXT nē. sī? ōtiakō. bobi shinā o-da ko-lo endoa
 ahora sí te voy amatar boby porque comite mi hijo

TRAD Infeliz te voy amatar porque te comiste ami hijo

TEXT nī nīyo zé?e
 dijo hombre ese

TRAD dijo ese hombre

TEXT txo agūa zxa michéte? zxa
 luego sacó él (persona) machete él (persona)

TRAD el señor luego sacó su machete

TEXT chōko txōna tziā michéte ngo'na zxa
 dos tres nomás machete pegó él (persona)

TRAD dos tres machetazo le dió

TEXT zxōekè bobi olete zxa zxōeke bobi
 cabeza Bobby Partió el cabeza Bobby

TRAD en la cabeza de Bobby partió la cabeza de Bobby

TEXT txo ayekāta bobi lo yō.
 luego se cayó Bobby al suelo

TRAD luego se cayó Bobi al suelo

TEXT khēke otzi'ki tzia ana'a ze'ta
 entonces votó nomás mujer esa.

TRAD entonces la mujer nomás votó

TEXT ishi⁷ bē⁷ ākà nō⁷ nōya⁷ l⁷xa⁷ lo⁷ yō⁷
baritas los leña que llevaba ^{señora} ella en el suelo

TRAD la leña que llevaba al suelo

TEXT shoxo⁷ roko zxa ò-xo⁷ zxa
corriendo los dos ellos entro' ellos

TRAD y los dos entraron corriendo

TEXT lini atze nō⁷ tīa ngōti lā⁷
adentro ranchito que había muerto ya
(choza)

TRAD adentro de la choza que ya había muerto

TEXT ēndo⁷ zxa o⁷xa⁷ka zxa
niño ellos Pensaron ellos

TRAD su hijo pensaron ellos

TEXT toma⁷ rako z⁷xana⁷ ā⁷rki⁷ zxa nō⁷
mucho come corage corazón ellos que

TRAD tenía mucho corage porque

TEXT òdāko bobi éndo⁷ zxa nì ārkì⁷ zxa⁷
comió' Boby su hijo ellos dijo corazón ellos

TRAD pensaron que Bobi se comió a su hijo de ellos

TEXT no⁷ txóno orina zxa lĩni atze
y cuando llegó ellos adentro choza

TRAD y cuando llegaron adentro de la ranchito

TEXT nōxo éndo⁷ zē⁷e
acostado niño allí

TRAD allí estaba el niño acostado

TEXT shi⁷chí e⁷ko éndo⁷
sonrriendose niño

TRAD sonrriendose el niño

TEXT to⁷na nā⁷la nze⁷ yā⁷ éndo⁷
hasta habierto brazitos niño (bebé)

TRAD el bebé hasta habiendo sus brazitos

eneo

19/22

TEXT nōxo ēndoʔ zéʔe shiʔchi ēndoʔ
acostado niño allí sonriendo niño

TRAD el niño allí acostado, sonriendose

TEXT noʔ ròko tixó coēʔtze ēndoʔ zéʔe
y los dos lados alado niño esa

TRAD y asus lados del niño

TEXT nōxo chōko noʔkoe bichō
tirados dos enormes coyotes (lobos)

TRAD tirados dos enormes lobos

TEXT chēke shilāwaʔlāʔ zxa chē
entonces contento ya ellos entonces

TRAD entonces ellos ya contentos

TEXT chēke txoʔ o-létza zxa ēndoʔ zxa
entonces luego levanto señor hijo señor

TRAD entonces luego el señor levantó su hijo

TEXT txo. ò'chi'chi zxa en zéte
luego abrazó señor ese (al niño)

TRAD el señor luego abrazó a su hijo

TEXT pero chēke otixē' niyo zéte
pero entonces empezó hombre ese

TRAD Pero entonces el señor empezó

TEXT rōna' chē. chēke o-cho'zo zēka zxa
llorar pues entonces salió otravez ellos

TRAD a llorar entonces salieron otravez

TEXT ēle'xa' elō. o-tza'nā. zxa bobī
al patio donde dejaron ellos Boby

TRAD al patio donde dejaron tirado a Boby

TEXT chēke txo. o-zoko zxikí zxa zéte
entonces luego centó rodilla señor allí

TRAD entonces luego se arrodilló el señor allí
(incó)

TEXT t̥xo. a-dēteʔ zxa endòʔ meʔ
 luego le dió señor bebé

TRAD luego el señor le dió el bebé

TEXT x̣ā. a-naʔa zxa lānəʔ zxa
 mano esposa señor

TRAD a su esposa

TEXT chēke ronəʔ zxa nzoko zxa
 entonces, llorando señor estaba señor

TRAD entonces llorando estaba el señor

TEXT cho. o-lētza zxa bobi
 luego levantó señor Boby

TRAD luego el señor levantó a Boby

TEXT o-rikoʔ zxa bobi āni x̣āʔ zxa
 puso señor Boby en brazos señor

TRAD el señor puso a Boby en sus brazos

TEXT chēke nī zxa rī'cha zxa bobi
entonces dijo señor habló señor Boby

TRAD entonces el señor le dijo a Boby

TEXT rī'i-lò perdona bobi rī'i perdōna
hacertú perdon Boby hacer perdon

TRAD Boby perdona me, perdóname Boby

TEXT nō bē niyo rī'iro ekibokār
tambien los hombre hacemos equivocación

TRAD tambien nosotros los hombre nos equivocamos

TEXT nī zxa rī'txa zxa bobi
dijo señor habló señor Boby

TRAD le dijo el señor a Boby

TEXT chēke ronā' zxa hzoko zxa chē
estonces llorando señor estaba señor entonces

TRAD entonces el señor llorando estaba.